

[A2v] *Hoe Rijckaert zonder Vreese met Hellekijn sprac,
ende wat ghifte by hem schonc.* ¹

Capittel .IIJ.

[A2va] Als de hertoghe Rijckaert het dansen van Hellekijns volc gesien hadde, zoo quam hy naerder ende verwonderde hem aldaer te zien een van syn hofghesin die een gheheel jaer te voren overleden was, ende vraechde hem van waer hy quam, wat hy zocht, ende wie hem aldaer ghebracht hadde, “want ghy hebt immers mynen seneschael geweest ende zijt over een jaer gestorven! Zijt ghy die niet?” ²

“Ja ic, myn heere,” antwoordde hy, “ic hebbe uwen seneschael geweest ende ben gestorven. ³ Maer, myn heere, en denct u niet dat ic verresen ben, want ic ende alle die by Hellekijn zijn, ja hy zelve, zijn gehouden onse penitentie te volbrengen den tijt ons gheordineert.” ⁴

“Maer wie maect hem zoo stout,” zeyde de hertoghe Rijckaert, “hier te komen jagen zonder myn consent? By mynder trouwe, dat en zal ic niet ghehinghen ⁵ voor aleer ic weet wie hy is, ende ic met hem ghesproken hebbe!” ⁶

-
1. ¶ Comment Richard sans paour parla a Helquin et des dons que luy fist Hellequin.
 2. Ainsi que vous auez cy deuant ouy Richard aduisa la dance de la mesgnie Hellequin / et des aussi tost quil leust aduisee incontinent print son cheual a brocher encontre eulx / et quant il eut vne piece cheuauche il se print a regarder deuant luy et vit chose merueilleuse / car il vit vng sien escuyer par deuant luy lequel estoit trespasse auoit vng an entier / et quant Richard le vit moult sen esmerueilla / ce nonobstant il nen eut point de paour / mais hardiement luy demanda dont il venoit ne quil queroit et qui lamena. Comment dist Richard ne fus tu pas il y a long temps seneschal de ma court et mourus il y a vng an passe
 3. Ouy respondit lescuyer voirement ay ie este seneschal de vostre court / mais ie suis trespasse. Tu dis vray dist Richard / mais ie ne scay quelz dyables tont maintenant ressuscite.
 4. Sire dit lescuyer nayez pas esperance que ie soye ressuscite. Car iacomplys ma penitence *et* tous ceulx que en ceste dance vous voyez entretenir que Hellequin conquist et tous ceulx de son lignaige et moymesmes qui en suis ie suis subject a faire celle penitence.
 5. ghehinghen: tolereren
 6. Comment dist le noble et vaillant Richard est il bien si hardy quil chasse sans mon conge en ceste forest. Par la foy que ie doys a dieu ainsi nen yra il pas / mais aincois ie scauray qui il est *et* parleray a luy

“Myn heere,” zeyde de joncheere, “ic zallen u wijsen.” ¹

“Myn vrient,” zeyde de hertoge, “doet zoo, ende zult my groote vrientschap doen!” ²

Doen brocht hy den hertoge by Hellekijn, die onder een doornhaghe zat. ³ Zoo haest als Rijckaert hem zach, vraechde hy hem, wie hem verlot ghegheven hadde aldaer te komen? ⁴

“Myn vriendt,” zeyde Hellekijn, “indient u belieft my t’aenhooren, ic zalt u zegghen: Godt onsen Heere ende Meester heeft ons geordineert by donckeren te reysen, van der sonnen onderganc tot den opganc der zelve, ende wy hebben zoo lange ende veel ghereyst dat wy heel laf ende moede zijn, ende lijden des daechs zoo veel onghemacx ende pijn datment qualijc in een weke zoude kunnen verhalen.” ⁵

Als Hellekijn dit ghezeydt [A2vb] hadde, zo stont hy op van onder den doornen, ende den joncheere die des hertoge seneschael geweest was, nam een sijden kleedt ende spreiden dat op d’aerde, op het welcke Hellekijn ginc zitten. ⁶

Doen vraechde de hertoghe Rijckaert aen Hellekijn, waer van sy lieden zoodanigen ghestaltenisse ghekregghen hadden? ⁷

1. Sire dist lescuyer par la foy que ie vous doybez ie le vous [A4v] monstreray.

2. Amy dist Richard ie ten prie par bonne amour et tu me feras plaisir.

3. Ainsi sen vont lescuyer et Richard si vont trouuer Hellequin soubz vne espine.

4. Et aussi tost que Richard le vit il luy alla demander qui la fait entrer en la forest sans son conge.

5. Amy dist Hellequin sil vous plaist escouter ie le vous diray. Dieu qui est nostre maistre nous a donne conge daller toute la nuyct depuis que le soleil est couche. Nous auons tant chemine que nous en sommes tout las et trauaillez. Et aussi Richard vous debuez scauoir *et* quil ne vous desplaie pas que nous ne sommes bien a nostre ayse du tout / car nous souffrons chascun iour tant de peine *et* angoisse quon ne le pourroit dire en vne sepmaine

6. Adoncques que Hellequin eut dit cela il descendit de lespine / et lescuyer qui fut seneschal de Richard tira vng drap de soye et lestendit a terre sur quoy incontinent Hellequin sassist.

7. Et adoncques Richard sans paour demanda a Hellequin comment ilz pouoyent auoir telle figure trouuee / laquelle il portoient Car il sembloit proprement quilz fussent hommes tous vifz

Hellekijn antwoordde datse door de toelatinge Godts int reysen verscheyden dingen ontmoetten ende vonden. ¹

Noch vraechde hem de hertoghe, oft hy hem niet en wist te zeggen hoe langhen tijt hy noch te leven hadde? ²

Daer op Hellekijn hem antwoorde: “Neen,” maer wel dat hy noch veel zoude moeten lijden, ende dat hy daer om niet bedroeft en zoude wesen, “want al moet ghy veel lijden, zoo en zullen nochtans gheen geesten oft vyanden u iet misdoen ofte t’onder brenghe!” ³

De hertoge dit verstaen hebbende, was zeer verblijt ende nam oorlof aen Hellekijn, dewelcke hem schonc het sijden laken daer hy op zat, ’t welc wel kostelijc was, want daer en was gheen mensche die bedencken konde van wat stoffe ende materie oft in wat manieren alzulcken kostelijcken stuc wercx gemaect was. ⁴ Rijckaert ziende het kostelijc kleedt, nam dat voor hem op ’t peert ende bedancte Hellekijn ende reedt voorts ten bossche waert. ⁵

Als Rijckaert aldus rijdende was, wert hy denckende op ’t kleet dat Hellekijn hem gheschoncken hadde, ende dattet wel mocht uut der Hellen ghebrocht wesen, ende zoo hem eenighe gheesten ofte duyvels ontmoetteden, ’t zelve afhendich zouden maken. ⁶ Doch zeyde hy by hem zelve: “Zoo en weet ic gheenen duyvel oft gheeste inde Helle zoo

1. et Hellequin luy respondit que quant ilz deuoyent errer ilz trouuoient mainte chose par le vouloir de dieu.

2. Encores luy demanda Richard sil luy scauroit a dire combien il debuoit viure.

3. Mais Hellequin respondit que de ce il ne scauoit riens / mais que encores moult de peine luy fauldroit endurer Puis dist a Richard que ia ne se doubtast / car combien quil luy fauldra endurer moult de peine si luy dist le cueur pour chose asseuree que ia esperitz ne ennemys ne luy feront nul mal.

4. Quant le duc Richard entendit Hellequin si en eut moult gr[a]nt ioye. Lors sans plus faire de delay se voulut Richard partir dela / mais auant quil bougeast pour sen aller Hellequin luy donna son drap de soye qui estoit moult riche / car il fut fait et ouure par telle maniere quil nestoit en ce temps homme ne femme qui sceust deuiser la facon comment loeuure du drap / si riche fut faicte ne bastie.

5. Lors le vit le noble Richard si tresbeau et si riche quil dist en soymesmes [B1r] que oncques nen vit le pareil. Adonc alla le drap trousser deuant luy sur son cheual / et parmy la forest se print a cheminer

6. quant il fut vng peu auant il se print fort a penser que ce drap quil auoit ne fust aporte denfer / et quant il se fut bien pourpense il dist a soy mesmes. Je croy que ceulx qui mont donne ce drap lont aporte denfer / si les dyables me rencontrent ilz me lauront oste tout incontinent.

stoudt, ofte ic zoude hem met myn sweert [A3ra] bevechten, zoo hy iet wilde doen dat my mishaechde!”¹

In dusdanighe ghedachten reedt den hertoge Rijckaert zonder van [A3rb] eenighe zaken vreesse te hebben tot dat het middernacht werdt, ende wech noch bane meer en konde bekennen.²

1. Non pourtant dist il / il ny a dyable au gouffre denfer si hardy ne si puissant que sil me faisoit chose qui me despleust *que* ie ne luy donnasse de mon espee trenchante.

2. En ceste pensee cheminoit le duc Richard qui nauoit crainte de chose du monde / et tant cheuaucha quil aprocha de mynuyt / et ne pouoit trouuer chemin ne voye.